

### 3 digte af Simonides

oversat af Johnny Christensen

Simonides levede formentlig fra 556-468. Han virkede fra de sidste årtier af Peisistratidietiden i Athen til lidt efter de store slag i Perserkrigen, en del tid har han tilbragt hos de thessaliske stormænd. Oldtiden regnede ham for en stor digter og tænker. Hans værker er overleveret dels gennem antologier af epigrammer, dels som citater, oftest fra korsange; ret fyldige dele af elegisk formede digte om Perserkrigen er for nylig udgivet fra papyrus. Hans prægnante sprog og skarpe, ironiske tankegang forekommer stadig erkendelig.

De her oversatte digte er antagelig reflekterende passager fra større værker. 520 og 521 stammer visstnok begge fra klagesange, *threnoi*; 581, der kommenterer en andens text, kan minde om Pittakosbehandlingen i det lange citat hos Platon i *Protagoras* 339a ff. Simonides kan dog have brugt korlyriske former til kortere 'tankedigte'. Verseemålene er følger af daktyler og cretici med forbindende enkeltstavelser; de danske vers er ikke afbildninger af de originale.

Tallene i venstre margen henviser til Page: *Poetae Melici Graeci*, 1962; disse anføres også i Loebudgaven ved D.A. Campbell, 1982-93, bind 3 (af 5), der ligeledes har fyldige kontekster.

520 citeres i Plutarch *Consolatio ad Apollonium* (Trøsteskrift til Apollonios).

*Mennesker:*

*styrken strækker kort,  
tanken lykkes ikke;  
i et snævert spand af liv  
ligger slid tæt på slid,  
døden hænger over alle –  
trussel uden flugt:  
her er gevinst til alle,  
pæn mand eller sjuft.*

521 har vi fra Stobæus' moralske antologi, *Eclogae* 4.41.9.

*Menneske,  
snak ikke om hvad der sker i morgen,  
hvor længe er den rige rig:  
la nu vær at spå.  
Som fluen piler  
vingespændt fra sted til sted,  
således vi.*

581 citeres i Diogenes Laërtius' *Filosofhistorie* 1.89 som bevis for at Kleobulos, hersker i Lindos ca 600 f.K., var forfatter til en indskrift til minde om Kong Midas på en bronzestatue af en ung kvinde. Kleobulos brugte her den kendte tankegang: 'så længe vand flyder og træerne voxer i højden, solen skinner og månen lyser, floderne strømmer og havet skummer, vil jeg stå på denne grav og melde at her hviler Midas.'

*Hvem, med tillid til sin egen tanke,  
kan tro på Lindos' hersker Kleobulos:  
Han skrev på Kong Midas' bronzepige  
og satte et gravmæles kraft imod  
floders stadige strøm  
og blomstervæld hvert forår,  
solens ild og månens guld  
og havets bølgevirvel.  
Men alt er svagere end Gud,  
sten knuses også af menneskehånd  
– det herskermæle passer til et fæ.*